

JUAN VALERA



La muñequita

Das Püppchen

*easy*Original

Lesemethode von Ilya Frank

SPANISCH

Juan Valera

La muñequita

Das Püppchen

Aus dem Spanischen übersetzt von

Mia Kessler

Lesemethode von Ilya Frank

*easy*Original

Alle Rechte vorbehalten.

© Copyright 2022 EasyOriginal Verlag e.U.

Medieninhaber:

EasyOriginal Verlag e.U.

Eroicagasse 18/3, 1190 Wien, Österreich

Verlagsort: Wien, Österreich

Cover & Layout: EasyOriginal Verlag e.U.

Printed in Germany

Originaltext: Juan Valera

Deutsche Übersetzung: Mia Kessler

Audiobook: Julio Garcia © EasyOriginal Verlag e.U.

1. Auflage

ISBN print 978-3-99112-379-8

ISBN epub 978-3-99112-380-4

ISBN pdf 978-3-99112-381-1

ISBN mobi 978-3-99112-382-8

Website und Online-Shop:

www.easyoriginal.com/

La muñequita

Das Püppchen



Audiobook:

<https://easyoriginal.com/audio/s14>

Hace ya siglos (/es ist/ schon Jahrhunderte her) que en una gran ciudad (dass in einer großen Stadt), capital de un reino (/der/ Hauptstadt eines Königreichs), cuyo nombre no importa saber (dessen Name nicht wichtig ist zu wissen = nicht von Bedeutung ist), vivía una pobre y honrada viuda (eine arme und ehrliche Witwe lebte) que tenía una hija de quince abriles (die eine fünfzehnjährige Tochter hatte: "eine Tochter von fünfzehn Aprilen"), hermosa como un sol (schön wie eine Sonne) y cándida como una paloma (und unschuldig wie eine Taube; *cándido* — *unschuldig; naiv; blütenweiß*).

La excelente madre se miraba en ella como en un espejo (die ausgezeichnete Mutter sah sich in ihr wie in einem Spiegel), y en su inocencia y beldad juzgaba poseer una joya riquísima (und in ihrer Unschuld und Schönheit dachte /sie/, /sie/ besitze ein sehr prächtiges Juwel; *juzgar* — *richten; beurteilen; halten für*;

rico — *reich; prächtig*) que no hubiera trocado por todos los tesoros del mundo (*das /sie/ nicht für alle Schätze der Welt eingetauscht hätte; trocar* — */ein/tauschen*).

1

Hace ya siglos que en una gran ciudad, capital de un reino, cuyo nombre no importa saber, vivía una pobre y honrada viuda que tenía una hija de quince abriles, hermosa como un sol y cándida como una paloma.

La excelente madre se miraba en ella como en un espejo, y en su inocencia y beldad juzgaba poseer una joya riquísima que no hubiera trocado por todos los tesoros del mundo.

Muchos caballeros (*viele Herren; caballero_m — Herr; Kavalier; Gentleman*), jóvenes y libertinos (*jung und zügellos*), viendo a estas dos mujeres tan menesterosas (*die sahen, wie bedürftig diese zwei Frauen waren: "diese zwei Frauen so bedürftig sehend"; menester_m — Notwendigkeit*), que apenas ganaban hilando para alimentarse (*die spinnend = mit Nähen kaum /genug/ verdienten, um sich zu ernähren; hilo_m — Faden; Garn*), tuvieron la

audacia de hacer interesadas e indignas proposiciones
a la madre sobre su hermosa niña (hatten die Dreistigkeit, der Mutter eigennützige und unwürdige Vorschläge für ihre schöne Tochter zu machen; **audacia_f** — Kühnheit, Verwegenheit; Dreistigkeit; **interesado** — interessiert; eigennützig; **interesar a alguien** — jmdn. interessieren);
pero ésta las rechazó siempre con aquella reposada entereza (aber diese = sie lehnte sie immer mit dieser = einer ruhigen Standhaftigkeit ab; **entereza_f** — Beharrlichkeit; Festigkeit; Standhaftigkeit; **reposar** — ruhen)
que convence y retrae mil veces más (die tausend Mal mehr überzeugt und abhält; **retraer** — abbringen; abhalten)
que una exagerada y vehemente indignación (als eine übertriebene und vehemente Empörung). **Lo que es a la muchacha nadie se atrevía a decir** (das, was an das Mädchen ist = was das Mädchen angeht, traute sich niemand auszusprechen; **atreverse** — wagen; sich trauen)
los que suelen llamarse con razón atrevidos pensamientos (das, was man zu Recht normalerweise unverschämte Gedanken nennt; **soler** — gewöhnlich sein; **atrevido** — verwegen; dreist; gewagt).

Muchos caballeros, jóvenes y libertinos, viendo a estas dos mujeres tan menesterosas, que apenas ganaban hilando para alimentarse, tuvieron la audacia de hacer interesadas e indignas proposiciones a la madre sobre su hermosa niña; pero ésta las rechazó siempre con aquella reposada entereza que convence y retrae mil veces más que una exagerada y vehemente indignación. Lo que es a la muchacha nadie se atrevía a decir los que suelen llamarse con razón atrevidos pensamientos.

Su candor y su inocencia angelical (ihre Aufrichtigkeit und engelsgleiche Unschuld; **candor**_m — Unschuld; Aufrichtigkeit; reine Weiße /poetisch/) **tenían a raya a los más insolentes y desalmados** (hielten die unverschämtesten und gewissenslosesten fern; **raya**_f — Strich; Grenzlinie; **tener a raya** — in Schach halten, im Zaum halten; **alma**_f — Seele). **La buena viuda además estaba siempre hecha un Argos, velando sobre ella** (die gute Witwe wachte außerdem stets mit Argusaugen über sie:

"war stets zu einem Argus¹ gemacht, über sie wachend"; *estar hecho* — gemacht sein; sein wie; ähneln; *velar* — wachen; bewachen).

Aconteció, pues (/es/ begab sich also; *acontecer* — geschehen; sich ereignen), que la fama de las rarísimas y altas calidades de la muchacha (dass das Gerücht der sehr seltenen und vornehmen Eigenschaften des Mädchens; *fama*_f — Ruhm, Ruf; Gerücht; *raro* — selten; *alto* — hoch; vornehm) llegó a oídos del rey (die Ohren des Königs erreichte; *oir* — hören), el cual, como mozo y apasionado (der, jung und leidenschaftlich wie /er war/), quiso verla (sie sehen wollte; *querer*), y, habiéndola visto, se enamoró locamente (und sich, /nachdem er/ sie gesehen hatte, wahnsinnig = Hals über Kopf in sie verliebte; *loco* — verrückt; wahnsinnig).

1 Argos (griech. Argos) ist eine Figur aus der griechischen Mythologie. Der Riese, dessen Körper mit Augen bedeckt ist, wird von Hera als Wächter bestellt.

Su candor y su inocencia angelical tenían a raya a los más insolentes y desalmados. La buena viuda además estaba siempre hecha un Argos, velando sobre ella.

Aconteció, pues, que la fama de las rarísimas y altas calidades de la muchacha llegó a oídos del rey, el cual, como mozo y apasionado, quiso verla, y, habiéndola visto, se enamoró locamente.

Su majestad se **valió** (Seine Majestät wandte sich; *valerse de* — *zurückgreifen auf; Gebrauch machen von*), según **costumbre** (gemäß des Brauchs), **de su primer chambelán o gentilhombre** (an seinen ersten Kammerherren oder Edelmann), **persona muy discreta** (/eine/ sehr diskrete Person), **sigilosa e insinuante** (verschwiegen und einnehmend; *sigilo_m* — *Geheimnis; Verschwiegenheit*), **para que interviniese en este negocio** (um in dieser Angelegenheit zu vermitteln; *intervenir* — *teilnehmen; eingreifen; vermitteln*) y **allanase obstáculos** (und den Weg zu ebnen: "Hindernisse zu glätten"; *allanar* — *ebnen; beheben; llano* — *flach*;

eben); pero toda la habilidad de aquel experimentado paraninfo (aber all das Können dieses erfahrenen Boten; *paraninfo_m* — Verkünder guter Nachrichten) y todo el mar de dinero (und das ganze Meer an Geld) en que prometía hacer nadar a la viuda y a su hija (in dem /er/ versprach, dass die Witwe und ihre Tochter schwimmen würden: "schwimmen zu machen"; *prometer*) fueron a estrellarse contra la inaudita virtud de ambas (scheiterten an der beispiellosen Tugend der beiden; *inaudito* — unerhört; noch nie dagewesen), más firme que una roca (standhafter als ein Fels).

4

Su majestad se valió, según costumbre, de su primer chambelán o gentilhomme, persona muy discreta, sigilosa e insinuante, para que interviniese en este negocio y allanase obstáculos; pero toda la habilidad de aquel experimentado paraninfo y todo el mar de dinero en que prometía hacer nadar a la viuda y a su hija fueron a estrellarse contra la inaudita virtud de ambas, más firme que una roca.

El ultimátum con que se terminaron tan importantes negociaciones (das Ultimatum, mit dem die so wichtigen Verhandlungen endeten) estaba concebido y expresado en estos términos por la buena de la viuda (wurde von der guten Witwe in diesen Worten formuliert und ausgedrückt; **concebir** — *begreifen; ausdenken*): "Si S. M. quiere venir a mi casa con el cura (wenn S. M. wünscht, mit dem Priester zu meinem Haus zu kommen; **S. M. /su majestad/** — *Seine Majestät*), que venga cuando guste (soll /er/ kommen, wann /er/ möchte; *venir; gustar* — *gefallen*); mi hija tendrá a mucha honra ser la reina, su esposa (meine Tochter wird sehr geehrt sein: "wird viel Ehre haben", die Königin, seine Ehefrau, zu sein); pero si S. M. piensa que ha de lograr algo de otra suerte (aber wenn S. M. denkt, dass /er/ auf andere Weise etwas erreichen wird; **suerte, f** — *Glück; Weise*), se equivoca muy mucho (irrt /er/ sich gewaltig: "sehr viel"; **equivocarse** — *sich täuschen; sich irren*)."

5

El ultimátum con que se terminaron tan importantes negociaciones estaba concebido y expresado

en estos términos por la buena de la viuda: "Si S. M. quiere venir a mi casa con el cura, que venga cuando guste; mi hija tendrá a mucha honra ser la reina, su esposa; pero si S. M. piensa que ha de lograr algo de otra suerte, se equivoca muy mucho."

En una época de severas virtudes (in einer Zeit der strengen Tugenden), ya que no de virtudes severas (oder wenn auch nicht der strengen Tugenden; *ya que — da; weil*), de sentimientos democráticos (der demokratischen Gefühle), aquella contestación hubiera sido aplaudida (wäre diese Antwort beklatscht worden; *aplaudir — applaudieren; gutheißen*); mas entonces había tal corrupción en las costumbres (aber damals gab es /eine/ solche Korruption in den Sitten) y era tal el espíritu aristocrático (und der aristokratische Geist war /ein/ solcher = so stark) y de subordinación a las altas jerarquías sociales (und /der Geist/ der Unterwürfigkeit gegenüber den hohen = *höheren* sozialen Rängen), que el rey, los cortesanos (dass der König, die Höflinge; *corte*_f — /Königs-/hof), las damas y pueblo todo (die Damen und das ganze Volk), para no indignarse de los humos de la viuda y de su hija (um sich nicht zu

entrüsten über die Anwandlungen der Witwe und ihrer Tochter; **humor**_m — Rauch; **humos** — Eitelkeit; Eingebildetheit), **determinaron reírse** (entschieden, zu lachen = sie auszulachen; **determinar** — bestimmen; beschließen) **y declararlas tonti-locas** (und sie zu verrückten Narren zu erklären; **tonto** — dumm; **loco** — verrückt), **llamándolas las cogotudas hambrientas** (sie nannten sie die hochmütigen Hungrigen: "die hochmütigen Hungrigen nennend"; **cogotudo** — hochmütig; eingebildet; **hambriento**_m — der Hungrige; **hambre**_f — Hunger), **las reinas andrajosas** (die Königinnen in Lumpen; **andrajo**_m — Lumpen), **las pereciendo por su gusto** (die auf ihren = eigenen Wunsch Leidenden; **perecer** — leiden, sterben; **gusto**_m — Geschmack; Vorliebe) **y otros dictados y títulos de escarnio** (und andere Bezeichnungen und Titel voller Hohn; **dictado**_m — Ehrentitel; **escarnio**_m — Spott, Hohn).

6

En una época de severas virtudes, ya que no de virtudes severas, de sentimientos democráticos, aquella contestación hubiera sido aplaudida; mas

entonces había tal corrupción en las costumbres y era tal el espíritu aristocrático y de subordinación a las altas jerarquías sociales, que el rey, los cortesanos, las damas y pueblo todo, para no indignarse de los humos de la viuda y de su hija, determinaron reírse y declararlas tonti-locas, llamándolas las cogotudas hambrientas, las reinas andrajosas, las pereciendo por su gusto y otros dictados y títulos de escarnio.

No podían las tristes tocar siquiera el ándito de la casa en que vivían (die Traurigen konnten nicht mal den Bürgersteig vor dem Haus berühren, in dem /sie/ lebten; **ándito**_m — Gang; Bürgersteig) sin verse poco menos que silbadas y abochornadas (ohne wenigsten ausgepiffen und beleidigt zu werden: "sich etwas weniger als ausgepiffen und beschämt zu sehen"; **silbar** — pfeifen; **abochornar** — beschämen; **bochorno**_m — Scham). Cuando iban a misa los domingos (wenn /sie/ an Sonntagen zur Messe gingen), decían las comadres al verlas pasar (sagten die Klatschbasen, wenn /sie/ sie vorbeigehen sahen; **comadre**_f — Klatschbase; Nachbarin):

—Ahí va la reina (da geht die Königin); miren qué majestad y qué entono (schaut, welch Majestät und Arroganz; **entono**_m — *Selbstbewusstsein; Dünkel*). ¿Cómo puede ir tan tiesa con el estómago vacío (wie kann /sie/ so aufrecht gehen mit einem leeren Magen; **tieso** — *steif; starr*)?

7

No podían las tristes tocar siquiera el ándito de la casa en que vivían sin verse poco menos que silbadas y abochornadas. Cuando iban a misa los domingos, decían las comadres al verlas pasar:

—Ahí va la reina; miren qué majestad y qué entono. ¿Cómo puede ir tan tiesa con el estómago vacío?

Con lo cual y con otras frases del mismo género apuraban (mit solchen und anderen Sätzen der gleichen Art plagten /sie/; **apurar** — *drängen; erschöpfen; quälen*) y hacían llorar a la chica (und brachten das Mädchen zum Weinen: "machten weinen"), que era más bendita que el pan (die die Güte in Person war: "gesegneter als das Brot"; **bendito** — *gesegnet*), y que no sabía soltar

la lengua (und die nicht wusste, wie /sie/ die Zunge lösen; **soltar** — *loslassen; entfesseln*) y **contestarles su merecido** (und ihnen das Verdiente antworten /sollte/; **merecer** — *verdienen*).

Ella y su madre tenían una paciencia y una dulzura a toda prueba (sie und ihre Mutter hatten eine Geduld und Warmherzigkeit in jeder Prüfung = die jeder Probe standhielt; **prueba**, — *Prüfung; Test*) y **nunca se exacerbaban con los malos tratamientos** (und /sie/ wurden nie wütend über die schlechte Behandlung; **exacerbarse** — *wütend werden*), **ni se arrepentían de haber despreciado tan buena ocasión de hacerse ricas** (noch bereuten /sie/ es, eine solch gute Gelegenheit ausgeschlagen zu haben, um reich zu werden; **arrepentirse** — *bereuen*; **despreciar** — *verachten; verschmähen*).

8

Con lo cual y con otras frases del mismo género apuraban y hacían llorar a la chica, que era más bendita que el pan, y que no sabía soltar la lengua y contestarles su merecido.

Ella y su madre tenían una paciencia y una

dulzura a toda prueba y nunca se exacerbaban con los malos tratamientos, ni se arrepentían de haber despreciado tan buena ocasión de hacerse ricas.

La muchacha, no contenta con ser sufrida y perdonar las injurias (das Mädchen, nicht zufrieden damit, sich ihrem Leid zu ergeben und die Beschimpfungen zu vergeben; *sufrir* — *erleiden*), **era en extremo amorosa para con todos** (war extrem liebevoll zu allen). **A los mismos seres inanimados o al parecer inanimados se extendía su caridad** (den leblosen, oder scheinbar leblosen, Geschöpfen galt ihre Fürsorge ebenso; *ser_m* — *Lebewesen*; *extenderse* — *sich ausdehnen*).

Amaba las flores (/sie/ liebte die Blumen), **los árboles, las estrellas** (die Bäume, die Sterne), **las nubes y hasta las chinitas del río** (die Wolken und sogar die Steinchen im Fluss; *china_f* — *Kieselstein*). **A nadie le hacía daño** (sie fügte niemandem Schaden zu), **antes procuraba hacer todo el bien posible** (sondern versuchte, so viel Gutes wie möglich zu tun; *procurar* — *versuchen*). **Mas esto no mejoraba** (aber das verbesserte nicht; *mejor* — *besser*), **sino empeoraba su suerte**

(sondern verschlimmerte ihr Schicksal; **peor** — *schlechter*; **suerte_f** — *Glück; Schicksal; Los*).

9

La muchacha, no contenta con ser sufrida y perdonar las injurias, era en extremo amorosa para con todos. A los mismos seres inanimados o al parecer inanimados se extendía su caridad.

Amaba las flores, los árboles, las estrellas, las nubes y hasta las chinitas del río. A nadie le hacía daño, antes procuraba hacer todo el bien posible. Mas esto no mejoraba, sino empeoraba su suerte.

No teniendo ya quién le diese qué hilar para mantenerse (niemanden mehr habend, der ihr zu spinnen = *ohne jemanden, der ihr Näharbeiten gegeben hätte, um sich zu ernähren*; **mantenerse** — *sich behaupten*; *seinen Lebensunterhalt bestreiten*), tuvo que ir a trabajar al campo en compañía de su madre (musste /sie/ in Gesellschaft ihrer Mutter auf dem Feld arbeiten gehen; **tener que** — *müssen*), donde ora cogiendo aceitunas (wo /sie/ entweder Oliven pflückte; **coger** — *nehmen*; *ernten*), ora espigando (oder Ähren las), ora

en otras más recias faenas (oder andere härtere Arbeiten /verrichtete/; **recio** — *hart; stark; faena_f* — *Arbeit*), se tostaba su linda cara con los rayos del sol (/sie/ bräunte sich ihr hübsches Gesicht mit den Strahlen der Sonne; **tostarse** — *sich bräunen*), se encallecían sus blancas y delicadas manos (ihre weißen und zarten Hände verhornten; **encallecerse** — *verhärten; verhornen; callo_m* — *Hornhaut; Schwiele*) y se entristecía su alma (und ihr Geist wurde traurig; **entristecerse; tristeza_f** — *Trauer*), oyendo que de continuo la llamaban por mofa la reina (hörend = *als sie hörte*, dass /sie/ sie weiterhin aus Hohn die Königin nannten; *oir*).

10

No teniendo ya quién le diese qué hilar para mantenerse, tuvo que ir a trabajar al campo en compañía de su madre, donde ora cogiendo aceitunas, ora espigando, ora en otras más recias faenas, se tostaba su linda cara con los rayos del sol, se encallecían sus blancas y delicadas manos y se entristecía su alma, oyendo que de continuo la llamaban por mofa la reina.

*easy*Original

Spaß am Lesen in der Fremdsprache

Englisch

Französisch

Italienisch

Spanisch

Russisch

Informationen über unsere Bücher
und Online-Shop

www.easyoriginal.com